

C-75

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-75

An Act providing for the ratification and the bringing into effect of the Framework Agreement on First Nation Land Management

First reading, December 10, 1996

C-75

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-75

Loi portant ratification de l'Accord-cadre relatif à la gestion des terres des premières nations et visant sa prise d'effet

Première lecture le 10 décembre 1996

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act providing for the ratification and the bringing into effect of the Framework Agreement on First Nation Land Management".

SUMMARY

This enactment ratifies and brings into effect the Framework Agreement on First Nation Land Management concluded between a specific group of first nations and Her Majesty the Queen in right of Canada. It provides for the establishment of an alternative land management regime that gives first nations community control over the lands and resources within their reserves. It also gives first nations the power to enact laws respecting interests in and licences in relation to first nation land and respecting the development, conservation, protection, management, use and possession of that land.

The enactment sets out a community approval process that enables first nation members to vote on the proposed land code and individual agreement of a first nation. The community approval process is monitored by a verifier that is jointly appointed by the Minister of Indian Affairs and Northern Development and the first nation.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant ratification de l'Accord-cadre relatif à la gestion des terres des premières nations et visant sa prise d'effet ».

SOMMAIRE

Le texte ratifie et met en oeuvre l'Accord-cadre relatif à la gestion des terres des premières nations signé par un groupe déterminé de premières nations et Sa Majesté du chef du Canada. Il prévoit la mise en place d'un nouveau régime de gestion des terres qui donne aux premières nations la gestion de leurs terres et de leurs ressources dans les limites de leurs réserves. Il donne aussi aux premières nations le pouvoir d'édicter des lois concernant les droits réels et droits d'usage relatifs aux terres de la première nation et la mise en valeur, la conservation, la protection, la gestion, l'utilisation et la possession de ces terres.

Le texte prévoit un mécanisme de consultation populaire qui permet aux membres de la première nation de voter sur un projet de code foncier et sur l'accord spécifique de la première nation. Un vérificateur, nommé conjointement par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la première nation, est chargé de la surveillance de la consultation populaire.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT PROVIDING FOR THE RATIFICATION AND THE BRINGING INTO EFFECT OF THE FRAMEWORK AGREEMENT ON FIRST NATION LAND MANAGEMENT

	SHORT TITLE
1.	Short title
	INTERPRETATION
2.	Definitions
	HER MAJESTY
3.	Binding on Her Majesty
	GENERAL
4.	Ratification and effect
5.	Title to first nation land
	ESTABLISHMENT OF LAND MANAGEMENT REGIME
	<i>Land Code and Individual Agreement</i>
6.	Adoption of land code
7.	Exclusion
	<i>Verification</i>
8.	Appointment of verifier
9.	Notice of determination
	<i>Community Approval</i>
10.	Community approval process
11.	Publication of notice
12.	Approval
13.	Powers of council
	<i>Certification and Coming Into Force</i>
14.	Copy and declaration
15.	Coming into force
16.	Interests of third parties
	LAND MANAGEMENT REGIME
	<i>First Nation Powers</i>
17.	Power to manage
18.	Transfer of moneys

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD-CADRE RELATIF À LA GESTION DES TERRES DES PREMIÈRES NATIONS ET VISANT SA PRISE D'EFFET

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	DÉFINITIONS
2.	Définitions
	SA MAJESTÉ
3.	Obligation de Sa Majesté
	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
4.	Ratification et prise d'effet
5.	Droit de propriété relatif aux terres
	MISE EN PLACE DU RÉGIME DE GESTION DES TERRES
	<i>Code foncier et accord spécifique</i>
6.	Adoption du code foncier
7.	Exclusion
	<i>Vérification</i>
8.	Nomination et mandat du vérificateur
9.	Communication de la décision
	<i>Consultation populaire</i>
10.	Approbation des membres
11.	Préavis
12.	Approbation
13.	Pouvoir du conseil
	<i>Attestation et entrée en vigueur</i>
14.	Copie et déclaration
15.	Entrée en vigueur
16.	Droits des tiers
	RÉGIME DE GESTION DES TERRES
	<i>Pouvoirs généraux de la première nation</i>
17.	Gestion des terres
18.	Transfert de fonds

First Nation Laws

19. Power to enact laws
20. Environmental protection
21. Offence and punishment
22. Evidence
23. Appointment of justices of the peace

First Nation Lands Register

24. Establishment

Limitations on the Alienation of First Nation Land

25. Alienation of land
26. Restrictions on exchange
27. Expropriation by a first nation
28. Expropriation by Government of Canada
29. Partial expropriation
30. Compensation
31. Restitution
32. *Expropriation Act*

LIABILITY

33. First nation not liable

IMMUNITY AND JUDICIAL REVIEW

34. Immunity
35. No review by court, etc.

OTHER ACTS

36. Other Acts
37. *Indian Act*
38. *Indian Oil and Gas Act*
39. Environmental laws
40. *Canadian Environmental Assessment Act*
41. *Emergencies Act*
42. Non-application of *Statutory Instruments Act*

TRANSITIONAL

43. Validity

CONDITIONAL AMENDMENTS

44. Bill C-25
45. Bill C-65

Pouvoirs législatifs

19. Pouvoir de la première nation
20. Protection de l'environnement
21. Infractions et peines
22. Preuve
23. Nomination de juges

Registre des terres des premières nations

24. Établissement

Restrictions en matière d'aliénation des terres

25. Inaliénabilité
26. Échange
27. Expropriation par la première nation
28. Expropriation par le gouvernement fédéral
29. Expropriation partielle
30. Indemnité
31. Restitution
32. *Loi sur l'expropriation*

RESPONSABILITÉ

33. Décharge : première nation

IMMUNITÉ ET CONTRÔLE JUDICIAIRE

34. Immunité
35. Contrôle judiciaire

CADRE LÉGISLATIF

36. Lois fédérales
37. *Loi sur les Indiens*
38. *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes*
39. Lois fédérales en matière d'environnement
40. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
41. *Loi sur les mesures d'urgence*
42. *Loi sur les textes réglementaires*

DISPOSITION TRANSITOIRE

43. Validation

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

44. Projet de loi C-25
45. Projet de loi C-65

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-75

PROJET DE LOI C-75

An Act providing for the ratification and the bringing into effect of the Framework Agreement on First Nation Land Management

Loi portant ratification de l'Accord-cadre relatif à la gestion des terres des premières nations et visant sa prise d'effet

Preamble

Préambule

WHEREAS Her Majesty the Queen in right of Canada and a specific group of first nations entered into a Framework Agreement on First Nation Land Management on February 12, 1996 regarding the management by first nations of their lands;

Attendu :
que Sa Majesté du chef du Canada et un groupe déterminé de premières nations ont signé, le 12 février 1996, un accord-cadre confiant à ces premières nations la gestion de leurs terres;

AND WHEREAS the ratification by Her Majesty of the Agreement requires the enactment by Parliament of a statute ratifying the Agreement;

que, suivant cet accord-cadre, sa ratification par Sa Majesté exige l'adoption d'une loi du Parlement,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

Titre abrégé

1. This Act may be cited as the *First Nations Land Management Act*.

1. *Loi sur la gestion des terres des premières nations*.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“council”
« conseil »

“council”, in relation to a first nation, has the same meaning as the expression “council of the band” in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

« accord-cadre » L'Accord-cadre relatif à la gestion des terres des premières nations, signé le 12 février 1996 par les premières nations et Sa Majesté du chef du Canada et déposé devant la Chambre des communes au nom du ministre le 1996, ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« accord-cadre »
“Framework Agreement”

“eligible voter”
« habile à voter »

“eligible voter” means a first nation member who is eligible to vote under subsection 10(2).

« accord spécifique » Accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et la première nation en conformité avec l'accord-cadre et le paragraphe 6(4).

« accord spécifique »
“individual agreement”

“first nation”
« première nation »

“first nation” means a band that is a party to the Framework Agreement.

“first nation land”
« terres de la première nation »

“first nation land” means land in a reserve to which a land code applies and includes all the interests and resources of the land that are within the legislative authority of Parliament.

<p>“first nation member” « membre de la première nation »</p>	<p>“first nation member” means a person whose name appears on the Band List of a first nation or who is entitled to have their name appear on that List.</p>	<p>« conseil » En ce qui touche une première nation, le conseil de la bande au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i>.</p>	<p>« conseil » “council”</p>
<p>“Framework Agreement” « accord-cadre »</p>	<p>“Framework Agreement” means the Framework Agreement on First Nation Land Management concluded between Her Majesty in right of Canada and the first nations on February 12, 1996, tabled in the House of Commons for the Minister on , 1996, and includes any amendments to the Agreement made pursuant to that Agreement.</p>	<p>« droit d’usage » S’agissant des terres de la première nation, est visé par la présente définition le droit d’occupation; sont par contre exclus les droits réels.</p>	<p>« droit d’usage » “licence”</p>
<p>“individual agreement” « accord spécifique »</p>	<p>“individual agreement” means an agreement entered into between Her Majesty in right of Canada and a first nation in accordance with the Framework Agreement and subsection 6(4).</p>	<p>« droits réels » En ce qui touche les terres de la première nation, les droits réels immobiliers de toute nature; est cependant exclu le droit de propriété sur ces terres.</p>	<p>« droits réels » “interest”</p>
<p>“interest” « droits réels »</p>	<p>“interest”, in relation to first nation land, means any estate, right or interest of any nature in or to the land but does not include title to that land.</p>	<p>« habile à voter » Se dit du membre de la première nation qui satisfait aux conditions prévues au paragraphe 10(2).</p>	<p>« habile à voter » “eligible voter”</p>
<p>“licence” « droit d’usage »</p>	<p>“licence”, in relation to first nation land, means any right of use or occupation of the land other than an interest in that land.</p>	<p>« membre de la première nation » Personne dont le nom apparaît sur la liste de bande relative à la première nation ou qui a droit à ce que son nom y figure.</p>	<p>« membre de la première nation » “first nation member”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.</p>	<p>« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“project” « projet »</p>	<p>“project” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i>.</p>	<p>« première nation » Bande signataire de l’accord-cadre.</p>	<p>« première nation » “first nation”</p>
<p>Words and expressions in <i>Indian Act</i></p>	<p>(2) Unless the context otherwise requires, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Indian Act</i>.</p>	<p>« projet » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi canadienne sur l’évaluation environnementale</i>.</p>	<p>« projet » “project”</p>
<p>Binding on Her Majesty</p>	<p>3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>« terres de la première nation » Terres d’une réserve auxquelles s’applique le code foncier. Sont compris les droits réels qui y sont afférents ainsi que les ressources qui s’y trouvent, dans la mesure où ils relèvent de la compétence fédérale.</p>	<p>« terres de la première nation » “first nation land”</p>
<p>Ratification and effect</p>	<p>4. (1) The Framework Agreement is hereby ratified and brought into effect in accordance with its provisions.</p>	<p>(2) Sauf indication contraire, les autres termes de la présente loi s’entendent au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i>.</p>	<p>Terminologie : <i>Loi sur les Indiens</i></p>

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

Ratification and effect

4. (1) The Framework Agreement is hereby ratified and brought into effect in accordance with its provisions.

4. (1) L’accord-cadre est ratifié et prend effet conformément à ses dispositions.

Ratification et prise d’effet

Deposit of
copies

(2) The Minister shall cause a copy of the Framework Agreement and of any amendment made to the Agreement, certified by the Minister to be a true copy, to be deposited in the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development situated in the National Capital Region and such regional offices of that Department and other places as the Minister considers advisable.

(2) Le ministre fait déposer une copie certifiée par lui conforme à l'original de l'accord-cadre, et de toute modification qui lui est apportée, à la bibliothèque de son ministère située dans la région de la capitale nationale, ainsi qu'aux bureaux ministériels régionaux et en tout autre lieu que le ministre juge indiqué.

Dépôt

Title to first
nation land

5. For greater certainty, except where first nation land is exchanged in accordance with section 26,

(a) title to first nation land is not affected by the Framework Agreement or this Act;

(b) first nation land continues to be set apart for the use and benefit of the first nation for which it was set apart; and

(c) first nation land continues to be land reserved for the Indians within the meaning of Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*.

5. Il est entendu que la présente loi et l'accord-cadre n'ont pas pour effet de modifier le droit de propriété des terres de la première nation, celles-ci continuant d'être des terres réservées aux Indiens au sens du point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867* et mises de côté par Sa Majesté du chef du Canada à l'usage et au profit de la première nation concernée, sauf en cas d'échange de terres de la première nation en conformité avec l'article 26.

Droit de
propriété
relatif aux
terres

ESTABLISHMENT OF LAND MANAGEMENT REGIME

MISE EN PLACE DU RÉGIME DE GESTION DES
TERRES*Land Code and Individual Agreement**Code foncier et accord spécifique*Adoption of
land code

6. (1) Where a first nation wishes to establish a land management regime in accordance with the Framework Agreement and this Act, it shall adopt a land code in relation to all land in the reserve of the first nation which shall include the following matters:

(a) the legal description of the first nation land that is subject to the land code;

(b) the general rules and procedures that apply

(i) to the use and occupancy of first nation land, including the license or lease of that land, and

(ii) to the transfer, by testamentary disposition or succession, of any interest in that land;

(c) the general rules and procedures respecting revenues from natural resources obtained from first nation land;

(d) the requirements for accountability to first nation members for the management of first nation land and moneys;

6. (1) La mise en place d'un régime de gestion des terres, par la première nation, en conformité avec l'accord-cadre et la présente loi, est subordonnée à l'adoption d'un code foncier relatif à l'ensemble des terres comprises dans sa réserve et dans lequel figurent les éléments suivants :

a) la description officielle des terres qui y sont assujetties;

b) les règles générales de procédure et autres applicables en matière soit d'utilisation et d'occupation de ces terres, notamment en vertu d'un droit d'usage ou d'un bail, soit de dévolution successorale de droits réels sur ces terres;

c) les règles générales de procédure et autres applicables en ce qui touche les revenus tirés des ressources naturelles de ces terres;

d) les règles applicables en matière de responsabilité, devant les membres de la première nation, en ce qui touche la gestion

Adoption du
code foncier

- (e) the rules that apply to the enactment and publication of first nation laws;
- (f) the rules that apply to conflicts of interest in the management of first nation land;
- (g) the establishment or identification of a forum for the resolution of disputes in relation to interests in first nation land;
- (h) the general rules and procedures that apply to the first nation when acquiring, granting or expropriating interests in first nation land;
- (i) the general rules and procedures for the delegation, by the first nation, of its authority to manage first nation land;
- (j) the procedure that applies to an approval of an exchange of first nation land;
- (k) the procedures for amending the land code; and
- (l) the rights of persons lawfully in possession of first nation land to transfer and lease interests in first nation land and share in natural resource revenues.
- des terres et des fonds des premières nations;
- e) les règles d'édiction et de publication des lois de la première nation;
- f) les règles applicables en matière de conflit d'intérêts dans la gestion des terres;
- g) une disposition prévoyant soit la constitution d'un organe chargé de régler les différends relatifs aux droits réels sur les terres de la première nation, soit l'attribution de ces fonctions à un organe donné;
- h) les règles générales de procédure et autres applicables en matière d'acquisition, d'attribution ou d'expropriation, par la première nation, de droits réels sur ses terres;
- i) les règles générales de procédure et autres applicables en matière de délégation, par la première nation, de ses pouvoirs de gestion des terres;
- j) la procédure d'approbation en matière d'échange de terres;
- k) la procédure de modification du code foncier;
- l) les droits des personnes qui ont la possession légitime des terres de la première nation en ce qui touche la cession à bail ou le transfert de droits sur ces terres, ou le partage des revenus tirés de leurs ressources naturelles.

Land management regime

(2) For greater certainty, where more than one reserve has been set apart for the use and benefit of a first nation, the first nation may establish a land management regime for any or all of its reserves.

(2) Il est entendu que si plus d'une réserve est mise de côté à l'usage et au profit d'une première nation, celle-ci peut mettre en place un régime de gestion des terres pour toutes ses réserves ou certaines d'entre elles.

Précision

Effect

(3) No interest in or licence in relation to first nation land shall, on the coming into force of a land code, be acquired or granted except in accordance with the land code of the first nation.

(3) À compter de l'entrée en vigueur du code foncier, l'acquisition ou l'attribution de droits réels ou de droits d'usage relatifs aux terres de la première nation ne peuvent être effectuées qu'en conformité avec le code foncier.

Effet

Individual agreement

(4) In addition to the requirements of subsection (1), before the first nation establishes a land management regime it shall enter into an individual agreement providing for

(4) La mise en place d'un régime de gestion des terres est en outre subordonnée à la conclusion d'un accord spécifique précisant les droits réels et les droits d'usage détenus par Sa Majesté relativement aux terres de la

Accord spécifique

- (a) the description of the interests in and licences in relation to first nation land that are to be transferred by Her Majesty in right of Canada;
- (b) the date and terms of the transfer;
- (c) the terms of the transfer of administration of first nation land;
- (d) the interim environmental assessment process regime that will apply to projects on first nation land; and
- (e) any other relevant matter.

première nation qui sont transférés à celle-ci et prévoyant notamment la date et les conditions du transfert, les modalités de transfert des attributions en matière de gestion des terres et l'évaluation environnementale provisoire des projets devant être réalisés sur les terres de la première nation.

Exclusion

7. (1) Notwithstanding subsection 6(1), a portion of a reserve may be excluded from a land code only if

7. (1) Malgré le paragraphe 6(1), peut être soustraite à l'application du code foncier la partie de la réserve qui remplit l'une ou l'autre 10 des conditions suivantes :

Exclusion

- (a) it is in an environmentally unsound condition that cannot be remedied by measures that are technically and financially feasible before the date that the land code is to be submitted for community approval under subsection 10(1);
- (b) it is the subject of litigation that is unlikely to be resolved before the date referred to in paragraph (a);
- (c) it is uninhabitable or unusable as a result of a natural disaster; or
- (d) the first nation and the Government of Canada agree that, for any other reason, its exclusion is justifiable.

- a) son environnement est dans un si mauvais état que des mesures réalisables sur les plans technique et économique ne pourront remédier à la situation avant la date prévue pour la consultation populaire visée au paragraphe 10(1);
- b) elle fait l'objet d'un litige qui ne sera vraisemblablement pas résolu avant cette date;
- c) elle est inhabitable ou inutilisable en raison d'un sinistre;
- d) l'exclusion est justifiée pour toute autre raison reconnue par la première nation et le gouvernement fédéral.

Condition

(2) A portion of a reserve shall not be excluded from a land code if

(2) L'exclusion est invalide si elle a pour effet d'assujettir un bail ou quelque autre droit réel à deux ou plusieurs régimes de gestion différents ou si, de ce fait, la partie soustraite ne peut faire l'objet d'un arpentage sous le régime de la partie II de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*.

Condition

- (a) the exclusion would have the effect of placing the administration of a lease, or other interest in the land, in more than one land management regime; or
- (b) the portion can not be surveyed under Part II of the *Canada Lands Surveys Act*.

Exclusion no longer valid

(3) A first nation shall amend the legal description of the first nation land in its land code to include a portion excluded under subsection (1) where the first nation and the Government of Canada agree that the condition that justified the exclusion no longer exists.

(3) La première nation qui, en accord avec le gouvernement fédéral, convient que l'exclusion n'est plus justifiée aux termes du paragraphe (1) est tenue de modifier le code foncier de façon à y ajouter la description officielle de la partie auparavant exclue.

Cessation d'effet

*Verification*Appointment
of verifier

8. (1) The Minister and a first nation shall jointly appoint a verifier, to be chosen from the list established in accordance with the Framework Agreement, who shall

- (a) determine whether a proposed land code and community approval process are in accordance with the Framework Agreement and this Act and, where they are in accordance, confirm them;
- (b) determine whether the conduct of a community approval process was in accordance with the process confirmed under paragraph (a); and
- (c) certify the validity of a land code that has been approved in accordance with the Framework Agreement and this Act.

Disputes

(2) In the event of a dispute arising between a first nation and the Government of Canada regarding the exclusion of a portion of a reserve from the application of a land code or the transfer of land management responsibilities, it shall be determined by the verifier.

Notice of
determination

9. (1) The verifier shall, within 30 days after receiving a first nation's documents, as required by the Framework Agreement, make a determination pursuant to paragraph 8(1)(a) and give notice of the determination to the first nation and the Minister.

Reasons

(2) If the verifier determines that a proposed land code or proposed community approval process is not in accordance with the Framework Agreement or this Act, the verifier shall give written reasons to the first nation and the Minister.

*Community Approval*Community
approval
process

10. (1) Where the verifier has determined that a proposed land code and proposed community approval process of a first nation are in accordance with the Framework Agreement and this Act, the council of the first nation may submit the proposed land code and the individual agreement to the first nation members for their approval.

*Vérification*Nomination
et mandat du
vérificateur

8. (1) Le ministre et la première nation nomment conjointement, parmi les candidats inscrits sur la liste établie à cette fin en conformité avec l'accord-cadre, un vérificateur ayant pour tâche :

- a) la vérification de la conformité du projet de code foncier et du mécanisme de consultation populaire proposé avec l'accord-cadre et la présente loi et, le cas échéant, l'attestation de cette conformité;
- b) la vérification de la conformité du déroulement de cette consultation avec le mécanisme ayant fait l'objet de l'attestation prévue à l'alinéa a);
- c) l'attestation de la validité du code foncier approuvé en conformité avec l'accord-cadre et la présente loi.

Différends

(2) Il est en outre chargé de régler les différends qui surviennent entre la première nation et le gouvernement fédéral relativement soit à la soustraction de toute partie d'une réserve à l'application du code foncier, soit aux modalités de transfert des pouvoirs de gestion des terres en question.

Communica-
tion de la
décision

9. (1) Le vérificateur adresse à la première nation et au ministre, dans les trente jours suivant la réception des documents que celle-ci est tenue de lui communiquer aux termes de l'accord-cadre, sa décision rendue en application de l'alinéa 8(1)a).

Motifs

(2) En cas de conclusion défavorable, il consigne aussi ses motifs, qu'il joint à sa décision.

*Consultation populaire*Approbation
des membres

10. (1) Une fois attestée la conformité du projet de code foncier et du mécanisme de consultation populaire proposé avec l'accord-cadre et la présente loi, le conseil peut soumettre le projet de code et l'accord spécifique à l'approbation des membres de la première nation.

Eligibility to vote	(2) Subject to any resolution referred to in section 13, every person who is 18 years of age or over and a first nation member, whether or not they reside on the reserve of a first nation, is eligible to vote in a community approval process.	(2) Sous réserve de toute résolution visée à l'article 13, est habile à voter en ce qui touche cette approbation tout membre de la première nation âgé d'au moins dix-huit ans, qu'il réside ou non dans la réserve en question.	Habilité à voter
Information to be provided	(3) The council shall, before proceeding with obtaining community approval, take reasonable measures, such as those described in the Framework Agreement, to locate voters and inform them of their right to vote, the means of exercising that right and the content of the Framework Agreement, this Act, the proposed land code and the individual agreement.	(3) Le conseil est tenu, avant de procéder à la consultation populaire, de prendre les mesures utiles — notamment celles prévues par l'accord-cadre — pour retrouver tous les électeurs et les informer de leur droit de vote, des modalités d'exercice de ce droit ainsi que de la teneur de l'accord-cadre, de la présente loi ainsi que du projet de code foncier et de l'accord spécifique dont il demande l'approbation.	Devoir d'information
Third parties	(4) The council shall, within a reasonable time before the vote, take appropriate measures to inform other persons having an interest in the land that is to be subject to its land code of the proposed land code, this Act and the date of the vote.	(4) Il est en outre tenu de prendre, en temps utile avant le scrutin, les mesures indiquées pour porter à la connaissance de tout autre titulaire de droits réels sur les terres en question la présente loi, le projet de code foncier et la date prévue pour le scrutin.	Titulaires de droits réels
Publication of notice	11. (1) The verifier shall publish a notice of the date, time and place of the vote.	11. (1) Le vérificateur fait publier un avis des date, heure et lieu du scrutin.	Préavis
Role of the verifier	(2) The verifier, and any assistants that the verifier may appoint, shall observe the conduct of the vote.	(2) Il est de plus chargé de la surveillance du déroulement du scrutin et peut s'adjoindre, à cette fin, les assistants qu'il estime nécessaires.	Surveillance du scrutin
Report	(3) Within 15 days after the conclusion of a vote, the verifier shall send to the first nation and the Minister the verifier's report on the conduct of the vote.	(3) Il adresse à la première nation et au ministre, dans les quinze jours suivant la clôture du scrutin, son rapport au sujet du déroulement de celui-ci.	Rapport
Approval	12. (1) Where a proposed land code and an individual agreement have been submitted for community approval, the code and agreement are approved if (a) a majority of eligible voters participated in the vote and a majority of those voters voted to approve them; (b) the first nation registered all those eligible voters who signified their intention to vote, in a manner determined by the first nation, and a majority of the registered voters voted to approve them; or (c) they are approved by the community in any other manner agreed on by the first nation and the Government of Canada.	12. (1) Le projet de code foncier et l'accord spécifique sont tenus pour approuvés lorsqu'ils reçoivent l'appui : a) de la majorité des voix exprimées dans les cas où la majorité des membres de la première nation habiles à voter participent effectivement au scrutin; b) de la majorité des électeurs enregistrés dans les cas où tous les membres de la première nation habiles à voter et ayant fait connaître, selon les modalités fixées par la première nation, leur intention de voter ont été enregistrés; c) donné suivant les autres modalités prévues par accord conclu entre la première nation et le gouvernement fédéral.	Approbation

Minimum participation	(2) Notwithstanding subsection (1), a proposed land code and an individual agreement are not approved unless more than 25 per cent of the eligible voters voted to approve them.	(2) Dans tous les cas, cependant, l'approbation n'est valide que si au moins vingt-cinq pour cent des membres de la première nation habiles à voter se sont exprimés en sa faveur.	Approbation minimale
Powers of council	<p>13. A council may, by resolution,</p> <p>(a) increase the age requirement for voters in respect of a vote on a proposed land code to a maximum of 21 years; and</p> <p>(b) increase the minimum percentage of votes required under subsection 12(2).</p>	<p>13. Le conseil peut, par résolution :</p> <p>a) en ce qui touche l'approbation du projet de code foncier, élever l'âge de voter à vingt et un ans au plus;</p> <p>b) fixer un pourcentage supérieur à celui prévu au paragraphe 12(2) pour cette appro-</p>	<p>Pouvoir du conseil</p>
<i>Certification and Coming Into Force</i>		<i>Attestation et entrée en vigueur</i>	
Copy and declaration	<p>14. (1) Where a first nation votes to approve a land code and an individual agreement, its council shall, after the conclusion of the vote and without delay, send to the verifier a copy of the approved code and a declaration that the code and agreement were approved in accordance with section 12.</p>	<p>14. (1) Le conseil adresse au vérificateur, dans les meilleurs délais suivant la clôture du scrutin, une copie du code foncier approuvé par les membres de la première nation et une déclaration confirmant l'approbation du code et de l'accord spécifique en conformité avec l'article 12.</p>	Copie et déclaration
Report of irregularity	<p>(2) The Minister or a voter may, within five days after the conclusion of a vote, report any irregularity in the voting process to the verifier.</p>	<p>(2) Le ministre ou tout électeur peut, dans les cinq jours suivant la clôture du scrutin, informer le vérificateur de toute irrégularité dont a été entaché le déroulement du scrutin.</p>	Dénonciation
Certification	<p>(3) The verifier shall, after receiving a copy of the land code and the declaration, certify the validity of the land code unless the verifier, after giving the first nation and the Minister a reasonable opportunity to make submissions on the matter but within ten days after the conclusion of the vote, is of the opinion that</p> <p>(a) the community approval process was not the same as the process confirmed under paragraph 8(1)(a) or was otherwise irregular; and</p> <p>(b) the land code might not have been approved but for that irregularity.</p>	<p>(3) Sur réception de la copie et de la déclaration visées au paragraphe (1), le vérificateur atteste la validité du code foncier sauf si, après avoir donné à la première nation et au ministre l'occasion de lui présenter des observations et dans les dix jours suivant la clôture du scrutin, il en vient à la conclusion suivante :</p> <p>a) d'une part, le mécanisme dont il a attesté la conformité au titre de l'alinéa 8(1)a) n'a pas été suivi ou la consultation populaire est autrement entachée d'irrégularité;</p> <p>b) d'autre part, l'approbation n'aurait peut-être pas été donnée sans cette irrégularité.</p>	Attestation
Transmittal	<p>(4) The verifier shall, without delay, send a copy of the certified land code to the first nation and the Minister.</p>	<p>(4) Le vérificateur adresse sans délai à la première nation et au ministre une copie du code foncier dont il a attesté la validité.</p>	Communication
Presumption	<p>(5) A certified land code is deemed to have been validly approved by the first nation.</p>	<p>(5) Une fois sa validité attestée par le vérificateur, le code est réputé dûment approuvé par la première nation.</p>	Présomption
Coming into force	<p>15. (1) A land code comes into force and has the force of law on the day it is certified or on any other later date that may be specified in or under the land code.</p>	<p>15. (1) Le code foncier entre en vigueur à la date de l'attestation de sa validité ou à la date postérieure qui y est précisée ou qui est déterminée en conformité avec ses dispositions, et a dès lors force de loi.</p>	Entrée en vigueur

Judicial notice	(2) Judicial notice shall be taken of a land code in any proceedings.	(2) Il est admis d'office dans toute procédure judiciaire.	Admission d'office
Interests of third parties	16. (1) Subject to subsection (2), interests in and licences in relation to first nation land that exist before the coming into force of a land code continue in accordance with their terms and conditions.	16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'entrée en vigueur du code foncier est sans effet sur les droits réels et les droits d'usage — de même que sur les conditions dont ils sont assortis — détenus antérieurement sur les terres de la première nation.	Droits des tiers
Transfer of interests	(2) On the coming into force of the land code of a first nation, those interests in and licences in relation to first nation land of Her Majesty in right of Canada, described in the individual agreement, are transferred to the first nation in accordance with that agreement.	(2) À la date de prise d'effet du code foncier, les droits réels et les droits d'usage détenus par Sa Majesté du chef du Canada sur les terres de la première nation et précisés dans l'accord spécifique sont transférés à cette dernière en conformité avec celui-ci.	Transfert
First nation members	(3) Notwithstanding subsection (1), the rights of first nation members who are lawfully in possession of first nation land under the <i>Indian Act</i> to transfer and lease interests in first nation land and share in natural resource revenues are subject to the provisions of the land code.	(3) Malgré le paragraphe (1), les droits des membres de la première nation légalement en possession — aux termes de la <i>Loi sur les Indiens</i> — de terres de celle-ci sont, en ce qui touche la cession à bail ou le transfert de droits sur ces terres, ou le partage des revenus tirés de leurs ressources naturelles, assujettis aux dispositions du code foncier.	Membres de la première nation
LAND MANAGEMENT REGIME		RÉGIME DE GESTION DES TERRES	
<i>First Nation Powers</i>		<i>Pouvoirs généraux de la première nation</i>	
Power to manage	17. (1) A first nation has, on the coming into force of its land code and subject to the Framework Agreement and this Act, the power to manage first nation land and, without restricting the generality of the foregoing, may (a) exercise the powers, rights and privileges of an owner in relation to that land; (b) grant interests in and licences in relation to that land; (c) manage the natural resources of that land; and (d) receive and use all moneys acquired by or on behalf of the first nation under its land code.	17. (1) La première nation est, à compter de l'entrée en vigueur du code foncier qu'elle a adopté et sous réserve de l'accord-cadre et des autres dispositions de la présente loi, investie des pouvoirs de gestion relatifs à ses terres. Elle peut notamment : a) exercer tous les pouvoirs et droits liés au droit de propriété; b) attribuer des droits réels et des droits d'usage relativement à ces terres; c) gérer les ressources naturelles de ces terres; d) recevoir et utiliser les fonds qu'elle perçoit ou qui sont perçus pour son compte sous le régime de ce code.	Gestion des terres
Legal capacity	(2) For any purpose related to first nation land, a first nation has the legal capacity necessary to exercise its powers and perform its duties and functions, and may (a) acquire and hold real and personal property; (b) contract;	(2) Elle a, à l'égard de ses terres, la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses attributions et, notamment, pour : a) acquérir et détenir des biens meubles et immeubles; b) conclure des contrats;	Capacité

	(c) borrow;		c) contracter des emprunts;	
	(d) expend and invest money; and		d) dépenser ou placer des fonds;	
	(e) be a party to legal proceedings.		e) ester en justice.	
Management body	(3) A body established by a first nation to manage first nation land is a legal entity having the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.	5	(3) Tout organe mis sur pied par la première nation en vue de la gestion de ses terres est une entité juridique dotée de la capacité d'une personne physique.	5 Organe de gestion
Exercise of power	(4) The council of a first nation shall exercise the powers to manage granted under this section and may delegate, in accordance with the land code of the first nation, any of those powers to any person or body. The council, person or body shall exercise those powers for the use and benefit of the first nation.	10	(4) Le conseil de la première nation exerce le pouvoir de gestion visé par le présent article et peut déléguer, en conformité avec le code foncier, l'une ou l'autre de ses attributions à ce titre à la personne ou à l'organe qu'il désigne. Dans tous les cas, ce pouvoir ne peut être exercé qu'à l'usage et au profit de la première nation.	15 15 Exercice du pouvoir
Transfer of moneys	18. On the coming into force of the land code of a first nation, all revenue moneys collected, received or held by Her Majesty in right of Canada for the use and benefit of a first nation or its first nation members cease to be Indian moneys and shall be transferred to the first nation.	20	18. Les fonds perçus, reçus et détenus par Sa Majesté du chef du Canada à l'usage et au profit de la première nation ou de ses membres, et versés au compte de revenu de celle-ci, cessent, à l'entrée en vigueur du code foncier, d'être de l'argent des Indiens et sont transférés à la première nation.	20 20 Transfert de fonds
	<i>First Nation Laws</i>		<i>Pouvoirs législatifs</i>	
Power to enact laws	19. (1) The council of a first nation has, in accordance with its land code, the power to enact laws respecting	25	19. (1) Le conseil de la première nation peut, en conformité avec le code foncier, légiférer :	25 25 Pouvoir de la première nation
	(a) interests in and licences in relation to first nation land;		a) en ce qui touche les droits réels et les droits d'usage relatifs aux terres de la première nation;	
	(b) the development, conservation, protection, management, use and possession of first nation land, and	30	b) en matière de mise en valeur, de conservation, de protection, de gestion, d'utilisation et de possession de ces terres;	30
	(c) any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this subsection.		c) sur toute question qui découle de l'exercice des pouvoirs prévus par le présent article, ou qui y est accessoire.	
Other laws	(2) Without restricting the generality of subsection (1), a first nation may make laws respecting	35	(2) Sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, les lois de la première nation peuvent notamment :	35 35 Exemples
	(a) the regulation, control or prohibition of zoning, land use, subdivision control and land development;		a) régir ou interdire l'exploitation, l'utilisation, le lotissement ou le zonage de ses terres;	40
	(b) subject to section 5, the creation, acquisition and grant of interests in and licences in relation to that land and providing for prohibitions in relation thereto;	40	b) sous réserve de l'article 5, régir la création, l'acquisition ou l'attribution de droits réels ou de droits d'usage relatifs à ces terres et prévoir des interdictions à ce sujet;	45

	(c) environmental assessment and protection;	c) régir la protection de l'environnement et l'évaluation environnementale;	
	(d) the provision of local services in relation to that land and the imposition of equitable user charges for those services; and	d) régir la prestation de services locaux sur ces terres et la fixation de droits équitables à cet égard;	5
	(e) the provision of services for the resolution of disputes in relation to that land.	e) prévoir la fourniture de services de règlement des différends relatifs aux terres.	5
Enforcement	(3) Any law enacted by a first nation may provide for enforcement measures, consistent with federal laws of general application, such as the power to inspect, search and seize and order compulsory sampling, testing and the production of information.	(3) Ces lois peuvent aussi prévoir, en matière de contrôle d'application, des mesures compatibles avec le droit commun fédéral, notamment en matière de visite, de perquisition, de saisie, de prise d'échantillons, d'examen et de communication de renseignements.	Contrôle d'application
Inconsistency	(4) Where there is any inconsistency or conflict between a land code of a first nation and the provisions of any by-law made under section 81 of the <i>Indian Act</i> or any law made by the first nation under this Act, the land code prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	(4) Le code foncier l'emporte sur les dispositions incompatibles des règlements administratifs pris en vertu de l'article 81 de la <i>Loi sur les Indiens</i> , ainsi que des lois de la première nation.	Incompatibilité
Environmental protection	20. (1) In accordance with the Framework Agreement, a first nation shall enter into an agreement with the Government of Canada to protect the environment before the first nation enacts environmental protection laws.	20. (1) En conformité avec l'accord-cadre, la première nation doit conclure un accord avec le gouvernement fédéral avant d'édicter des lois en matière de protection de l'environnement.	Protection de l'environnement
Minimum standards	(2) For the purposes of the agreement referred to in subsection (1), the standards of environmental protection enacted by a first nation and the punishments prescribed for a failure to meet those standards shall be of an effect that is at least equivalent to those standards and punishments provided by the laws of the province in which the first nation land is situated.	(2) Dans le cadre de cet accord, les normes de protection environnementale fixées par les lois de la première nation, ainsi que les peines afférentes, doivent être au moins aussi rigoureuses, quant à leurs effets, que celles prévues par les règles de droit applicables dans la province où sont situées les terres de la première nation.	Normes minimales
Environmental assessment	(3) Environmental assessment laws of a first nation shall provide for the establishment, in accordance with the Framework Agreement, of an environmental assessment process applicable to any project on first nation land if the first nation approves, regulates, funds or undertakes the project.	(3) Les lois édictées en matière d'évaluation environnementale doivent, le cas échéant, prévoir la mise sur pied du processus prévu par l'accord-cadre en ce qui touche tout projet sur les terres de la première nation dont celle-ci est le promoteur ou le commanditaire, ou qui nécessite son approbation ou est assujéti à son pouvoir de réglementation.	Processus d'évaluation environnementale
Offence and punishment	21. (1) Any law enacted by a first nation may create offences punishable on summary conviction and provide for the imposition of fines, imprisonment, restitution, community service and any other means for achieving compliance.	21. (1) Les lois de la première nation peuvent créer des infractions punissables par procédure sommaire et prévoir les peines correspondantes : amende, emprisonnement, restitution, travaux d'intérêt collectif ou toute	Infractions et peines

		autre peine de nature à assurer leur observation.	
Incorporation by reference	(2) Any law enacted by a first nation may adopt or incorporate by reference the summary conviction procedures of Part XXVII of the <i>Criminal Code</i> , as amended from time to time.	(2) Elles peuvent reproduire ou incorporer par renvoi — même avec ses modifications successives — la procédure sommaire prévue par la partie XXVII du <i>Code criminel</i> .	Incorporation par renvoi
Means of prosecution	(3) A first nation may determine the manner in which a contravention of a law enacted by the first nation shall be prosecuted, namely, (a) by a prosecutor retained by that first nation; (b) pursuant to an agreement entered into with the Government of Canada and a provincial government, by a provincial prosecutor; or (c) pursuant to an agreement entered into with the Government of Canada, by an agent engaged by the Government of Canada.	(3) La première nation peut, en ce qui touche la poursuite des infractions créées par ses lois : a) engager ses propres procureurs; b) conclure avec les gouvernements fédéral et provincial un accord prévoyant le recours aux procureurs provinciaux; c) conclure avec le gouvernement fédéral un accord prévoyant le recours aux mandataires de celui-ci.	Modalités de poursuite
Evidence	22. In any proceeding, a copy of a first nation law appearing to be certified as a true copy by an officer of the first nation is, without proof of the officer's signature, evidence of its enactment, of the date of its enactment and of the signature of any person appearing to have signed it.	22. La copie d'une loi certifiée conforme et signée par un fonctionnaire de la première nation fait foi, dans le cadre de toute procédure, de la qualité du signataire et de la date d'édiction qui y est inscrite sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature.	Preuve
Appointment of justices of the peace	23. (1) A first nation or, where the Government of Canada and the first nation enter into an agreement in accordance with the Framework Agreement, the Governor in Council may appoint justices to ensure the enforcement of any law enacted by that first nation.	23. (1) La première nation ou, après la conclusion, entre cette dernière et le gouvernement fédéral, d'un accord à cet effet conforme à l'accord-cadre, le gouverneur en conseil peut nommer des juges chargés de veiller à l'application des lois édictées par celle-ci.	Nomination de juges
Powers	(2) A justice shall have all the powers necessary for the performance of the justice's duties and functions.	(2) Les juges ainsi nommés ont tous les pouvoirs nécessaires à l'exercice de leurs attributions.	Pouvoirs
Judicial independence	(3) Any justice appointed by a first nation shall be independent and shall be remunerated, hold office and be subject to conditions of removal so as to reflect that independence.	(3) Il incombe à la première nation de préserver l'indépendance dont jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions, les juges qu'elle nomme, notamment en ce qui touche la définition de leur mandat, la fixation de leur rémunération et les conditions de leur révocation.	Indépendance judiciaire
Appeal	(4) An appeal lies from a decision of a justice in the manner in which an appeal lies in summary conviction proceedings under Part XXVII of the <i>Criminal Code</i> and the	(4) Les décisions prises au titre du présent article peuvent être portées en appel en conformité avec les dispositions applicables aux poursuites en déclaration de culpabilité	Appel

provisions of that Part relating to appeals apply to appeals under this section.

Courts of a province

(5) Where no justices are appointed, laws enacted by a first nation shall be enforced through a court of competent jurisdiction situated in the province where the first nation land of the first nation is located.

par procédure sommaire prévues par la partie XXVII du *Code criminel*.

(5) À défaut de nomination de juges, c'est le tribunal compétent de la province où les terres de la première nation sont situées qui est chargé de veiller à l'application des lois édictées par la première nation.

Tribunal compétent

First Nation Lands Register

Establishment

24. (1) The Minister shall establish a register to be known as the First Nation Lands Register.

10

Registre des terres des premières nations

24. (1) Le ministre établit un registre des terres des premières nations.

Établissement

Administration of Register

(2) The First Nation Lands Register is to be administered, subject to this section, in the same manner as the Reserve Land Register established under the *Indian Act*.

(2) Le registre est tenu, sous réserve des autres dispositions du présent article, selon les mêmes modalités que le Registre des terres de réserve établi sous le régime de la *Loi sur les Indiens*.

Tenue

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and in accordance with the Framework Agreement, make regulations respecting the administration of the First Nation Lands Register, the registration of interests and the recording of any other matter in it, including but not limited to, regulations respecting

(a) the effects of registering interests, including priorities;

(b) the payment of fees for the registration of interests and for any other service in relation to the Register;

(c) the appointment, remuneration, powers, functions and duties of officers and employees who administer the Register; and

(d) the keeping, by officers and employees, of documents that are not registrable.

30

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et en conformité avec l'accord-cadre, prendre des règlements concernant la tenue du registre des terres des premières nations, l'enregistrement de droits réels dans celui-ci ainsi que toute autre forme d'inscription pouvant y être faite. Il peut notamment prendre des règlements en ce qui touche :

a) les effets de l'enregistrement, en particulier en ce qui touche le rang des droits réels entre eux;

b) les droits exigibles pour tout enregistrement dans ce registre ou tout autre service offert relativement au registre;

c) la nomination, la rémunération et les pouvoirs et fonctions du personnel et des agents nécessaires à la tenue du registre;

d) la conservation par ces personnes des documents non susceptibles d'enregistrement.

35

Règlements

Limitations on the Alienation of First Nation Land

Alienation of land

25. First nation land shall not be alienated except where, in accordance with the Framework Agreement and this Act, the first nation land is exchanged for other land.

Restrictions en matière d'aliénation des terres

25. Les terres de la première nation ne sont pas susceptibles d'aliénation, si ce n'est dans le cadre d'un échange effectué en conformité avec l'accord-cadre et la présente loi.

Inaliénabilité

Restrictions on exchange	<p>26. (1) A first nation may only exchange first nation land</p> <p>(a) for land that Her Majesty in right of Canada has agreed will be set apart as a reserve and that is to become first nation land; and</p> <p>(b) where the Minister has approved the manner and form of the exchange.</p>	<p>26. (1) L'échange visant des terres de la première nation n'est valide que si la contrepartie consiste dans des terres destinées à acquérir cette qualité et si, d'une part, Sa Majesté du chef du Canada accepte que 5 celles-ci soient mises de côté à titre de réserve et, d'autre part, le ministre donne son agrément en ce qui touche les modalités de forme et autres de l'opération.</p>	Échange
Additional compensation	<p>(2) First nation land may be exchanged for compensation that is in addition to the land provided under subsection (1) and that may include land that will not become first nation land.</p>	<p>(2) L'acte d'échange peut aussi prévoir une 10 contrepartie supplémentaire, notamment des terres qui ne sont pas destinées à devenir des terres de la première nation.</p>	Contrepartie supplémentaire
Terms and conditions	<p>(3) The exchange of first nation land may be subject to terms and conditions.</p>	<p>(3) L'échange peut être assujéti à des 15 conditions particulières. 15</p>	Conditions
Community approval	<p>(4) The exchange of first nation land must be approved by first nation members in accordance with the land code of the first nation and must be completed in accordance with the Framework Agreement. 20</p>	<p>(4) Il doit être approuvé par les membres de la première nation selon les modalités prévues par le code foncier, puis réalisé conformément à l'accord-cadre.</p>	Consultation populaire
Expropriation by a first nation	<p>27. (1) A first nation may, on the coming into force of the land code of the first nation, expropriate any interest in its first nation land that, in the opinion of its council, is necessary for community works and other first nation 25 purposes.</p>	<p>27. (1) Une fois le code foncier en vigueur, 20 la première nation peut procéder à l'expropriation de droits réels sur ses terres dont elle a besoin, de l'avis de son conseil, à des fins d'intérêt collectif, notamment la réalisation d'ouvrages devant servir à la collectivité. 25</p>	Expropriation par la première nation
Exception	<p>(2) An interest in first nation land obtained under section 35 of the <i>Indian Act</i> or held by Her Majesty in right of Canada is not subject to expropriation by a first nation. 30</p>	<p>(2) Ne sont toutefois pas susceptibles d'expropriation par la première nation les droits obtenus sous le régime de l'article 35 de la <i>Loi sur les Indiens</i> ou détenus par Sa Majesté du chef du Canada. 30</p>	Exception
Effect	<p>(3) An expropriated interest becomes the property of the first nation and is not subject to any previous claim or encumbrance from the day on which the notice of expropriation is registered in the First Nation Lands Register 35 or the 30th day after the day on which the last copy of the notice is served, whichever is the earlier.</p>	<p>(3) Les droits expropriés deviennent la propriété de la première nation, libres de toutes charges ou autres restrictions, soit à la date de l'enregistrement de l'avis d'expropriation dans le registre des terres des première-35 res nations, soit, s'il est antérieur à cette date, le trentième jour suivant la dernière signification de la copie de cet avis.</p>	Effet
Compensation	<p>(4) A first nation shall pay fair compensation to the holder of an expropriated interest. 40 In determining that compensation, the first nation shall take into account the rules set out in the <i>Expropriation Act</i>.</p>	<p>(4) La première nation est tenue de verser au titulaire du droit exproprié une indemnité 40 équitable. Il doit être tenu compte, dans le calcul de celle-ci, des règles prévues par la <i>Loi sur l'expropriation</i>.</p>	Indemnisation

Resolution of disputes	(5) Any dispute concerning compensation shall be determined in accordance with the system for the resolution of such disputes established by a first nation pursuant to the Framework Agreement.	(5) Les différends relatifs à l'indemnisation sont réglés selon le système mis sur pied à cette fin par la première nation en conformité avec l'accord-cadre.	Règlement des différends
Expropriation by Government of Canada	28. (1) An interest in first nation land shall not be expropriated by the Government of Canada except with the consent and by order of the Governor in Council and by and for the use of a department or agency of the Government of Canada.	28. (1) L'expropriation de droits réels sur les terres de la première nation par le gouvernement fédéral n'est valide que si, d'une part, elle a reçu, par décret, l'agrément du gouverneur en conseil et, d'autre part, elle est requise par un ministère ou organisme de ce gouvernement.	Expropriation par le gouvernement fédéral
Consent of Governor in Council	(2) The Governor in Council may only consent to the expropriation if it is justifiable and necessary for a federal public purpose that serves the national interest.	(2) Le gouverneur en conseil ne donne son agrément que si l'expropriation est justifiable et nécessaire à des fins poursuivies dans l'intérêt public national.	Justification
Matters to be considered	(3) The Governor in Council shall not consent to the expropriation unless the Governor in Council is satisfied that, in addition to any other legal requirements that may apply, the following requirements have been met: <i>(a)</i> any other reasonably feasible alternative to expropriation, such as the use of land that is not first nation land, has been considered; <i>(b)</i> reasonable efforts have been made to acquire the interest through agreement with the first nation; <i>(c)</i> the most limited interest necessary is expropriated for the shortest time possible; and <i>(d)</i> information relevant to the expropriation is provided to the first nation.	(3) Sans préjudice de toute autre exigence applicable en droit, le gouverneur en conseil ne donne son agrément à l'expropriation que s'il est convaincu que les conditions suivantes ont été remplies : <i>a)</i> toute solution de rechange réalisable dans les circonstances — notamment l'utilisation de terres autres que celles de la première nation — a été considérée avant le recours à l'expropriation; <i>b)</i> des efforts ont été déployés en vue de procéder à l'acquisition des droits par convention avec la première nation; <i>c)</i> l'expropriation projetée est restreinte, en ce qui touche l'étendue des droits et la période pour laquelle ils sont expropriés, au strict nécessaire; <i>d)</i> les renseignements pertinents ont été communiqués à la première nation.	Conditions
Report to be made public	(4) Before the Governor in Council consents to the expropriation, the Government of Canada shall provide a report to the first nation stating the justifications for the expropriation and describing the steps taken to satisfy the requirements of subsection (3). The report shall be made public.	(4) Le gouvernement fédéral est tenu d'adresser à la première nation et de publier, avant que le gouverneur en conseil donne son agrément, un rapport qui énonce, d'une part, les motifs justifiant l'expropriation et, d'autre part, les mesures prises pour l'application du paragraphe (3).	Rapport public
Disputes	(5) Where a first nation objects to a proposed expropriation, it may, within 60 days after the report has been made public, refer the matter to a neutral evaluator, in accordance with the Framework Agreement.	(5) La première nation peut, dans les soixante jours suivant la publication du rapport, s'opposer à l'expropriation et renvoyer l'affaire à un conciliateur en conformité avec l'accord-cadre.	Différend

Time of consent

(6) The Governor in Council shall not consent to the expropriation before the expiration of the period referred to in subsection (5) or, where the first nation has referred the matter to a neutral evaluator, before the neutral evaluator has reported on the matter.

(6) Le gouverneur en conseil ne peut donner son agrément avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (5) ou, en cas de renvoi à un conciliateur, avant que celui-ci ait remis son rapport.

Délai

5

Partial expropriation

29. Where less than the full interest of a first nation in first nation land is expropriated in accordance with section 28,

29. Dans les cas où l'expropriation effectuée en conformité avec l'article 28 ne porte pas sur la totalité des droits réels de la première nation sur les terres en question :

Expropriation partielle

(a) the land in which an interest is expropriated continues to be first nation land and subject to the provisions of the land code and the laws of the first nation that are not inconsistent with the expropriation; and

a) celles-ci demeurent des terres de la première nation assujetties aux dispositions de son code foncier et de ses lois qui sont compatibles avec les conditions de l'expropriation;

(b) the first nation continues to have the right to use and occupy that land except to the extent that the use and occupation is inconsistent with the expropriation.

b) la première nation a le droit de continuer d'occuper et d'utiliser les terres en question pour autant qu'elle ne contrevienne pas aux conditions de l'expropriation.

Compensation

30. (1) Where an interest in first nation land is expropriated in accordance with section 28, the Government of Canada shall pay compensation to the first nation whose interest has been expropriated, which shall include land that, when accepted by that first nation, will become first nation land and that shall be

30. (1) Le gouvernement fédéral est tenu, en cas d'expropriation effectuée en conformité avec l'article 28, de verser à la première nation une indemnité sous forme de terres qui sont destinées, une fois acceptées par la première nation, à devenir des terres de celle-ci et qui remplissent l'une des conditions suivantes :

Indemnité

(a) subject to subsection (2), of an area equal to or greater than the area of the land in which an interest has been expropriated; or

a) elles sont, sous réserve du paragraphe (2), d'une superficie au moins égale à celle des terres visées par l'expropriation;

(b) of a value comparable to the value of the land in which an interest has been expropriated, unless additional compensation is paid.

b) elles sont d'une valeur comparable à celle des terres visées par l'expropriation, sauf si elles sont accompagnées d'une indemnité supplémentaire.

Land of a lesser area

(2) Land provided as compensation may only be of an area that is less than the area described in paragraph (1)(a) if the total area of the first nation land of a first nation, as determined on the coming into force of the land code of the first nation, is not reduced.

(2) Les terres de remplacement peuvent être d'une superficie moindre que celle des terres visées par l'expropriation seulement si la superficie totale des terres de la première nation, calculée au moment de l'adoption du code foncier, ne s'en trouve pas diminuée.

Terres de remplacement

Determination of compensation

(3) Compensation shall be determined in accordance with the following factors:

(3) L'indemnité est calculée compte tenu des éléments suivants :

Valeur totale de l'indemnité

(a) the market value of the expropriated interest or of the land in which an interest has been expropriated;

a) la valeur marchande du droit réel exproprié ou des terres visées par l'expropriation;

(b) the replacement value of any improvement to the land;

b) la valeur de remplacement de toute amélioration apportée à ces terres;

40

	(c) damage resulting from any disturbance attributable to the expropriation;	c) les dommages attribuables aux troubles de jouissance découlant de l'expropriation;	
	(d) the value of any special economic advantage arising out of or incidental to the occupation or use of the land in which an interest has been expropriated to the extent that that value is not otherwise compensated;	d) la valeur de tout facteur représentant pour la première nation un avantage économique particulier lié à son occupation ou son utilisation des terres, dans la mesure où cette valeur n'est pas autrement visée par l'indemnité;	5
	(e) any reduction in the value of any interest in first nation land that is not expropriated; and	e) la diminution de valeur des droits réels non expropriés sur les terres de la première nation;	10
	(f) any adverse effect on any cultural or other special value of the first nation land to the first nation.	f) les répercussions nuisibles de l'expropriation sur la valeur culturelle ou toute autre valeur particulière, pour la première nation, de ses terres.	15
Interest	(4) Interest is payable on compensation by the Government of Canada, at the prejudgment interest rate that is paid in civil proceedings in the superior court of the province where the land in which an interest has been expropriated is located, from the date of the expropriation.	(4) L'indemnité porte intérêt, à compter de la date de prise d'effet de l'expropriation, au taux avant jugement applicable dans le cadre des affaires civiles dont est saisie la juridiction supérieure de la province où se trouvent les terres visées par l'expropriation.	Intérêt 20
Dispute	(5) Where an agreement on compensation cannot be reached between the Government of Canada and a first nation, the Government of Canada or the first nation may, in accordance with the Framework Agreement, refer the matter to an arbitrator.	(5) En cas de différend relativement à l'indemnité, la première nation ou le gouvernement fédéral peut renvoyer l'affaire à un arbitre en conformité avec l'accord-cadre.	Différend 25
Limit	(6) Any claim or encumbrance in respect of an interest expropriated in accordance with section 28 shall only be made against the compensation paid under this section.	(6) Le recouvrement de toute réclamation ou la réalisation de toute charge, relativement au droit exproprié en conformité avec l'article 28, ne peuvent être poursuivis que jusqu'à concurrence de l'indemnité versée au titre du présent article.	Limite 30
Restitution	31. (1) Where an interest of a first nation has been expropriated in accordance with section 28 and the interest is no longer required for the purpose for which it was expropriated, it shall revert to the first nation and, where the full interest of a first nation has been expropriated, it shall be returned to the first nation in accordance with the terms and conditions negotiated by that first nation and the Government of Canada.	31. (1) Les droits réels expropriés en conformité avec l'article 28 qui ne sont plus nécessaires aux fins ayant donné lieu à l'expropriation sont restitués à la première nation. Dans le cas d'expropriation portant sur la totalité des droits réels de la première nation sur les terres en question, la restitution est effectuée selon les modalités fixées par celle-ci et le gouvernement fédéral.	Restitution 35 40
Improvements	(2) Where an interest is returned under subsection (1), the minister responsible for the expropriating department or agency shall determine the disposition of any improvements made to the land.	(2) Le ministre responsable du ministère ou de l'organisme visé à l'article 28 décide, en cas de restitution des droits expropriés, du sort des améliorations apportées aux terres en question.	Sort des améliorations 45 50

Dispute

(3) Where the first nation or the Government of Canada cannot agree on the terms and conditions of a return of an interest under subsection (1), the first nation or the Government of Canada may, in accordance with the Framework Agreement, refer the matter to an arbitrator.

(3) En cas de différend relativement aux modalités de la restitution visée au paragraphe (1), la première nation ou le gouvernement fédéral peut renvoyer l'affaire à un arbitre en conformité avec l'accord-cadre.

Différend

Expropriation Act

32. Where there is any inconsistency or conflict between the provisions of this Act that apply to the expropriation by the Government of Canada of interests in first nation land, and the provisions of the *Expropriation Act*, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

32. Les dispositions de la présente loi l'emportent, en ce qui touche l'expropriation de droits réels sur les terres de la première nation par le gouvernement fédéral, sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'expropriation*.

Loi sur l'expropriation

LIABILITY

RESPONSABILITÉ

First nation not liable

33. (1) A first nation is not liable in respect of anything done or omitted to be done by Her Majesty in right of Canada or any person or body authorized by Her Majesty to act in relation to first nation land that occurred before the coming into force of the land code of the first nation.

33. (1) La première nation ne peut être tenue pour responsable des faits — actes ou omissions — commis, à l'égard de ses terres, avant l'entrée en vigueur du code foncier, par Sa Majesté du chef du Canada ou son délégué en la matière.

Décharge : première nation

Indemnification of first nation

(2) Her Majesty in right of Canada shall indemnify a first nation for any loss suffered by the first nation as a result of an act or omission described in subsection (1).

(2) Sa Majesté du chef du Canada est tenue d'indemniser la première nation des dommages subis en raison de tels faits.

Indemnisation

Her Majesty not liable

(3) Her Majesty in right of Canada is not liable in respect of anything done or omitted to be done by a first nation or any person or body authorized by the first nation to act in relation to first nation land that occurs after the coming into force of the land code of that first nation.

(3) Sa Majesté du chef du Canada ne peut être tenue pour responsable des faits — actes ou omissions — commis, à l'égard des terres de la première nation, après l'entrée en vigueur du code foncier, par cette dernière ou son délégué en la matière.

Décharge : Sa Majesté

Indemnification of Her Majesty

(4) The first nation shall indemnify Her Majesty in right of Canada for any loss suffered by Her Majesty as a result of an act or omission described in subsection (3).

(4) La première nation est tenue d'indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dommages subis en raison de tels faits.

Indemnisation

IMMUNITY AND JUDICIAL REVIEW

IMMUNITÉ ET CONTRÔLE JUDICIAIRE

Immunity

34. No criminal or civil proceedings lie against an arbitrator, mediator, neutral evaluator or verifier appointed under the Framework Agreement or this Act or any member of a board established by section 38 of the Framework Agreement exercising, in good faith, a power, duty or function pursuant to the Framework Agreement or this Act for anything done or omitted to be done during the

34. Les vérificateurs, arbitres, conciliateurs ou médiateurs nommés sous le régime de l'accord-cadre ou de la présente loi, selon le cas, ainsi que les membres de tout organe constitué sous le régime de l'article 38 de l'accord-cadre bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et

Immunité

course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of that person under the Framework Agreement or this Act.

fonctions qui leur sont conférés sous le régime de l'accord-cadre ou de la présente loi.

No review by court, etc.

35. (1) Subject to subsection (2), every determination of a verifier or arbitrator is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the *Federal Court Act* on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(a) or (b) of that Act.

5 **35.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les décisions du vérificateur ou d'un arbitre sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4)a) ou b) de la *Loi sur la Cour fédérale* et dans le cadre de cette loi.

Contrôle judiciaire

No review by certiorari, etc.

(2) Except as permitted by subsection (1), no order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, *mandamus*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, 15 review, prohibit or restrain an arbitrator or a verifier appointed under the Framework Agreement or this Act, in any of their proceedings under this Act.

(2) Sauf dans la mesure prévue au para-10 graphe (1), aucune mesure prise ou censée prise dans le cadre de la présente loi par un arbitre ou un vérificateur nommé en vertu de l'accord-cadre ou de la présente loi ne peut être contestée, révisée, empêchée ou limitée 15 ou faire l'objet d'un recours judiciaire, notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de *mandamus*, de prohibition ou de *quo warranto*.

Interdiction des recours extraordinaires

Status of arbitrator or verifier

(3) For the purposes of the *Federal Court Act*, an arbitrator or a verifier is not a federal board, commission or other tribunal within the meaning of that Act.

(3) Pour l'application de la *Loi sur la Cour 20 fédérale*, ni l'arbitre ni le vérificateur ne constitue un office fédéral au sens de cette loi.

Statut

OTHER ACTS

CADRE LÉGISLATIF

Other Acts

36. Where there is any inconsistency or conflict between the provisions of this Act and 25 any provision of any federal law of general application, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

36. Les dispositions de la présente loi 25 l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale d'application générale.

Lois fédérales

Indian Act

37. (1) On the coming into force of the land code of a first nation, the following do not 30 apply to the first nation, first nation members or first nation land:

37. (1) Les dispositions et textes suivants cessent, à l'entrée en vigueur du code foncier, de s'appliquer à la première nation, à ses 30 membres ou à ses terres, selon le cas :

Loi sur les Indiens

- (a) sections 18 to 20, 22 to 28, 30 to 35, 37 to 41 and 49, subsection 50(4) and sections 53 to 60, 66, 69, 71 and 93 of the *Indian Act*; 35
- (b) any regulations made under section 57 of that Act; and
- (c) to the extent of any inconsistency or conflict with the Framework Agreement, the land code or first nation laws, any 40 regulations made under sections 42 and 73 of that Act.

- a) les articles 18 à 20, 22 à 28, 30 à 35, 37 à 41 et 49, le paragraphe 50(4) et les articles 53 à 60, 66, 69, 71 et 93 de la *Loi sur les Indiens*;
- b) les règlements d'application de l'article 57 de cette loi;
- c) les règlements d'application des articles 42 et 73 de cette loi, dans la mesure où ils sont incompatibles avec l'accord-cadre, le code foncier ou les lois de la première 40 nation.

Leasehold interests	(2) Subsection 89(1.1) of the <i>Indian Act</i> continues to apply to all leasehold interests in first nation land that, on the coming into force of a land code, was designated land.	(2) Le paragraphe 89(1.1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> continue de s'appliquer en ce qui touche les baux relatifs aux terres de la première nation qui, avant l'entrée en vigueur du code foncier, étaient des terres désignées.	Baux 5
Application	(3) A land code may provide that any portion or all of subsection 89(1.1) of the <i>Indian Act</i> applies to leasehold interests in first nation land.	(3) Le code foncier peut par ailleurs étendre l'application du paragraphe 89(1.1) de cette loi à tout autre bail relatif aux terres de la première nation.	Application étendue 5
<i>Indian Oil and Gas Act</i>	38. (1) The <i>Indian Oil and Gas Act</i> continues to apply to and in respect of the first nation land of a first nation that was subject to that Act on the coming into force of the land code of the first nation.	38. (1) La <i>Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes</i> continue de s'appliquer en ce qui touche les terres de la première nation qui y sont assujetties à la date d'entrée en vigueur du code foncier de la première nation.	<i>Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes</i> 10
Indian lands	(2) An interest in first nation land granted to Her Majesty in right of Canada under a land code for the exploitation of oil and gas is deemed to be Indian lands within the meaning of section 2 of the <i>Indian Oil and Gas Act</i> .	(2) De plus, les droits sur les terres de la première nation accordés, sous le régime d'un code foncier, à Sa Majesté du chef du Canada pour l'exploitation du pétrole et du gaz sont assimilés à des terres indiennes au sens de l'article 2 de cette loi.	Terres indiennes 15 20
Royalties	(3) Notwithstanding any other provision of this Act, section 4 of the <i>Indian Oil and Gas Act</i> continues to apply to royalties from and on oil or gas obtained from first nation land.	(3) De façon particulière, l'article 4 de cette loi continue de s'appliquer, malgré toute autre disposition contraire de la présente loi, en ce qui touche les redevances tirées du pétrole et du gaz des terres de la première nation.	Redevances 25 25
Environmental laws	39. (1) For greater certainty, where there is any inconsistency or conflict between the land code of a first nation or the provisions of any law made by a first nation that relate to environmental protection and any provision of any federal law that relates to environmental protection, the provision of the federal law prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	39. (1) Il est entendu que les dispositions des lois fédérales en matière de protection de l'environnement l'emportent sur les dispositions incompatibles du code foncier et des lois des premières nations.	<i>Lois fédérales en matière d'environnement</i> 25 30
Migratory birds, endangered species or fisheries	(2) For greater certainty, this Act does not extend or limit any right or power in relation to migratory birds, endangered species or fisheries.	(2) Il est aussi entendu que la présente loi n'a pas pour effet d'étendre ou de restreindre quelque droit ou pouvoir que ce soit en matière de pêche, d'oiseaux migrateurs ou d'espèces menacées d'extinction.	Pêche, oiseaux migrateurs ou espèces menacées d'extinction 35 35
<i>Canadian Environmental Assessment Act</i>	40. Section 10 of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> does not apply to a project that is carried out on first nation land.	40. L'article 10 de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i> ne s'applique pas aux projets de développement devant être réalisés sur les terres de la première nation.	<i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i> 40
<i>Emergencies Act</i>	41. For greater certainty, the <i>Emergencies Act</i> continues to apply to first nation land except that any appropriation, requisition or use of first nation land required under that Act	41. Il est entendu que la <i>Loi sur les mesures d'urgence</i> continue de s'appliquer en ce qui touche les terres de la première nation, à la différence, toutefois, que les mesures visant la	<i>Loi sur les mesures d'urgence</i> 40

shall be expressly authorized by order in council.

Non-application of Statutory Instruments Act

42. The *Statutory Instruments Act* does not apply to a land code or a law enacted under subsection 19(1).

réquisition ou l'usage de ces terres doivent être prises au moyen d'un décret explicite à cet égard.

42. Sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les textes réglementaires* le code foncier et les lois de la première nation.

Loi sur les textes réglementaires

TRANSITIONAL

Validity

43. Any act, determination or decision taken or made pursuant to the Framework Agreement, before the day on which this Act comes into force, is deemed, to the extent that the act, determination or decision would have been valid under sections 6 to 14 or section 34 or 35 of this Act, to have been validly taken or made under this Act.

DISPOSITION TRANSITOIRE

43. Les actes accomplis et les décisions prises sous le régime de l'accord-cadre avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont, dans la mesure de leur validité au regard des articles 6 à 14, 34 ou 35 de celle-ci, réputés l'avoir été sous son régime.

Validation

CONDITIONAL AMENDMENTS

Bill C-25

44. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of that Act and section 42 of this Act, section 42 of this Act is replaced by the following:

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

44. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence*, l'article 42 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-25

Non-application of Regulations Act

42. The *Regulations Act* does not apply to a land code or a law enacted under subsection 19(1).

42. Sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements* le code foncier et les lois de la première nation.

Loi sur les règlements

Bill C-65

45. If Bill C-65, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the protection of wildlife species in Canada from extirpation or extinction*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 2 of that Act and the coming into force of this Act, subsection 39(2) of this Act is replaced by the following:

45. En cas de sanction du projet de loi C-65, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant la protection des espèces en péril au Canada*, à l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 39(2) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-65

Migratory birds, species at risk or fisheries

(2) For greater certainty, this Act does not extend or limit any right or power in relation to migratory birds, species at risk or fisheries.

(2) Il est aussi entendu que la présente loi n'a pas pour effet d'étendre ou de restreindre quelque droit ou pouvoir que ce soit en matière de pêche, d'oiseaux migrateurs ou d'espèces en péril.

Pêche, oiseaux migrateurs ou espèces en péril